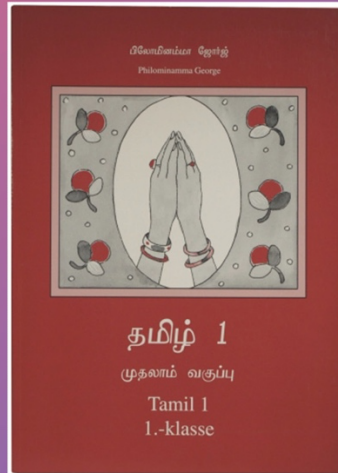


Første lærebok på tamil utgitt i Norge



Baheerathy Kumarendiran



www.diasporatamil.no



நாட்டுப்பற்றாளர்
பிலோமினம்மா ஜோர்ஜ்



Folkehelt/ Patriot
Philominamma George
(20.05.1941 - 26.12.2004)



www.diasporatamil.no



Til minne om Folkehelt/ Patriot Philominamma George og alle liv som gikk tapt under tsunamien i 2004. Takk til alle ildsjeler og frivillige som har bidradd og fortsatt bidrar med språkundervisning på tamilsk både på og utenfor de tamilske skolene i Norge.

Oslo, 26.12.2024



www.diasporatamil.no

Første utgave, 2024

Forfatter: Baheerathy Kumarendiran

© DiasporA Tamil Archives. Desember 2024



Første lærebok på tamil utgitt i Norge by [DiasporA Tamil Archives](https://diasporatamil.no) is licensed under CC BY-SA 4.0 

ISBN Norsk (PDF): 978-82-693920-0-5

DiasporA Tamil Archives

Oslo, Norge

diasporatamil@hotmail.com

www.diasporatamil.no



www.diasporatamil.no

Innhold

FØRSTE LÆREBOK PÅ TAMIL UTGITT I NORGE	4
Introduksjon	4
TAMIL LÆREBOK PROSJEKT I NORGE	9
Norsk læreplan i 1990-tallet	9
Morsmålsundervisning i Bergen	9
Philominamma George (1941-2004)	9
«Tamil 1» tamil lærebok	15
Tamil på datamaskin	15
Gi opp prosjektet?	17
Fortsettelse av «Tamil 1»	18
Utgivelse	19
Bokstavlære	19
Ord og begreper	22
Tamilsk lærebok i Eelam	24
«Tamil 2» Tamil lærebok	25
SPRÅKUNDERVISNING PÅ TAMIL OG TAMILSKE SKOLER I NORGE	27
REFERANSER	30



Første lærebok på tamil utgitt i Norge

av Baheerathy Kumarendiran

Introduksjon

«At et barn får sin første lesebok på sitt eget språk, er for mange en selvfølge. Tamilske barn har ikke hatt det. Dette er den første leseboken som gir barn fra Sri Lanka som vokser opp i Norge, en første innføring i deres eget språk. Boken følger M-87 og tar utgangspunkt i barnas hverdag i Norge.» - Anne-Lis Øvrebotten¹

Fra begynnelsen av 1980-tallet, var de første skolebarn med tamilsk bakgrunn i Norge. De var enten født eller oppvokst i Norge. Familier ga privat hjemmeundervisning i tamil for sine barn på den tiden. Etter hvert ble det startet organisert språkundervisning på tamil og tamilske skoler i Norge.

Bergen: Bergen tamilske barneskole (பேர்கன் தமிழ் சிறுவர் பாடசாலை) ble startet i Bergen den 28.03.1987 på initiativ av Antony Rajendram². Som kjent så langt, beregnes skolen som den første tamilske skolen i Norge. Denne tamilske skolen fullførte sin tjeneste den 30.06.2019 og er i dag en del av den kulturhistoriske arven til tamilene i Norge.

Oslo: En ikke-navngitt organisert språkundervisning på tamilsk i Oslo ble startet i 1988 av tamilsk-norsk forening/ tamilsk-norsk kafe (தமிழ் நோர்வே மக்கள் இணைவுக்கூடம்)³ i Tøyen kirke. Tamilsk språk undervisning ble flyttet til et kommunalt lokale på Kampen i 1989 på grunn av rehabiliteringsarbeid på Tøyen kirke, hvor det oppstod en brann ulykke i 1990. Tjenesten opphørte rundt 1990 og startet igjen mellom 1993-1994 som en tamilsk skole med navnet Muthamil Arivalayam (முத்தமிழ் அறிவாலயம்).

Oslo: Den 01.02.1992 ble Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter (அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம்) startet av Tamil Coordinating Committee (TCC Norge)⁴ på forespørselen fra foreldrene i Oslo.

Den ble startet som en suveren tamilske drevet av et styre. Den har utviklet seg og har sin drift i eget bygg, og er idag kjent som Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter – Rommen⁵.

¹ George (1995, p. 4)

² Antony Rajendram (20.06.1932-12.09.1990) er første tamiler fra Eelam (Sri Lanka) til Norge. Han ankom Bergen i sensommer 1956 og ble den første i en tamilsk samfunnsdannelse i Norge. Imidlertid, Malayappan skal være første tamiler fra Tamil Nadu i Sør-India til Norge i 1715. Han var venn av Bartholomäus Ziegenbalg, en tysk luthers misjonær. De besøkte Norge for å hilse kong Frederik IV (1671–1730) (Lokalhistoriewiki.no).

³ Foreningen ble etablert rundt november 1987 på Tøyen kirke av Eelam-tamilene. Da den ble registrert i Brønnøysundregistrene, ble stiftelsesdato satt som 26.09.1988. Men dette er trolig datoen da den ble registrert i Brønnøysundregistrene. Eelam tamiler som startet foreningen var de som kom til kirken for kirkeasyl fra 1987 og utover, og deres venner og bekjente. Ifølge Brønnøysundregistrene er stiftelsesdato for Muthamil Arivalayam den 26.06.1988. (Brønnøysundregistrene, n.a.-e, n.a.-h)

⁴ Thamilar Nalanpuri Mandram ble etablert i 1983, som en sosiopolitisk organisasjon i etterkant av massakre mot det tamilske folket i Eelam i 1983. Kjent som Black July 1983. Den ble omdøpt og omorganisert som Tamil Coordinating Committee (Det tamilske samordningsutvalget) i 1989. Tamil Coordinating Committee finnes i flere land og dens avdelinger i flere byer and landsbyer.

⁵ I dag tilbyr Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter (kjent som lokallaget Rommen) tamilsk språkundervisning, kunst- og kulturundervisning på sitt eget lokale. I utviklingen av denne undervisningsinstitusjonen ble behovet for kjøp av eget lokale identifisert i 1994 og diskusjoner var i gang på administrativt nivå. I 1996 ble de første



Siden 2001 har tamilskolen etablert flere lokallag og har i dag 17 lokallag over hele Norge. I løpet av utviklingen ble Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter – sentralstyre etablert den 22.12.2002⁶, som koordinerer alle lokallagene.

Stavanger: Tamilsk Barn og Ungdomsaktivitetssenter i Stavanger (இஸ்ரவங்கர் தமிழ் சிறுவர் பாடசாலை / Stavanger Tamil Siruvar Paadasaalai) ble grunnlagt i 1992 av foreldre/medlemmer i Eelam Tamilenes Forening i Rogaland (ஈழத் தமிழர் சங்கம் றூகலாண்ட்). Ifølge Brønnøysundregistrene ble tamilskolen stiftet 01.08.1992⁷. Historien om språkundervisning på tamil i Stavanger har en kort periode i slutten av 1980-tallet. Etter engasjementet til den katolske presten, Iruthayanathan Pethurupillai, startet tamilsk undervisning i menighetslokalene til St. Svithun katolske kirke i Stavanger. Etter en kort periode tok initiativet slutt på grunn av få antall tamilsk barn i Stavanger og omegn på den tiden.

Trondheim: Children Activity Centre (சிறுவர் மன்றம்) ble startet av Eelam Tamilar Sangam – Trondheim (ஈழத் தமிழர் சங்கம் - துரண்ணியம்) i 1995⁸. Tamilskolen som ble startet samme år under Children Activity Centre lagde en undervisningsplan for seks måneder for førskole læring (27.01.1996 til 06.06.1996).

Fra 1990-tallet ble det gradvis etablert organiserte språkundervisninger på tamilsk og tamil skoler i andre steder i Norge. Noen tamilske foreninger (தமிழ் சங்கம்) i små byer og bygder tilbød også språkundervisningsaktiviteter på tamilsk i korte eller lengre perioder.

På 1990 tallet begynte tamiler fra Eelam⁹ (Sri Lanka) å utvikle lærebøker på tamil for morsmålsopplæring i de landene de innvandret til. Det var to kategorier av tamilske lærebøker publisert i Norge. På den ene siden var det lærebøkene laget av tamilske organisasjoner i Norge. «Tamil amuthu» - 10 lærebøker av Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter (1997), «Tamil» - 5 lærebøker av Muthamil Arivaliyam (2000) og «Tamil Arivoom» - 2 lærebøker av Tamil Arivaliyam ved Asker og Bærum Tamilsk Forening

forberedelsene gjort for å kjøpe et lokale. Den endelige beslutningen ble tatt i 1997. På bakgrunn av behovet, og etter bidrag og deltagelse av foreldre og samfunnsengasjerte ble lokalet på Nedre Rommen 3 kjøpt. Åpningsseremonien av lokalet ble avholdt den 09.11.2000. Det andre lokalet på samme adressen ble kjøpt den 03.07.2006.

Lokalene blir vedlikeholdt og administrert av Stiftelsen Tamilsk Ressurs og Veiledningssenter (TRVS). TRVS ble etablert den 10.04.1996, og ble registrert i Brønnøysundregistrene den 27.07.1996. Dato for stiftelsen av TRVS er imidlertid endret til 01.02.1992 i Brønnøysundregistrene. Dette er datoen for etablering av Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter. (Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen, 1994, 1997, 2007;

Brønnøysundregistrene, n.a.-a, n.a.-f).

I dag har Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Roman, Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - sentral og International Council for Educational Development of Tamils (ICEDT) sine kontorer i dette lokalet.

⁶ Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter – sentral ble stiftet den 22.12.2002. Virksomheten startet sin drift 01.01.2003 (Brønnøysundregistrene, n.a.-b).

⁷ (Brønnøysundregistrene, n.a.-d, n.a.-g; Eelam Tamilenes Forening i Rogaland; Tamilsk Barne- og Ungdomsaktivitetssenter - Stavanger, 2007)

⁸ (Brønnøysundregistrene, n.a.-c)

⁹ «Eelam» er et urfolk navn (indigenous name) for hele øyet, dvs. dagens Sri Lanka. Ordet er nevnt i tamil litteratur «Paddinappaalai» fra Sangam era. Ordet er også funnet på Tamil Brahmi inskripsjoner på Tirupparankunram-inskripsjon i Tamil Nadu og i Pali-kronikkene om Sri Lanka. (TamilNet, 2008; Veluppillai, 1997)



(2005). Og på den andre siden var det morsmåslærebok prosjektet (Tamil 1 og Tamil 2) ledet av Kulturbro Forlag (1995 og 1997) med støtte fra Nasjonalt læremiddel senter.

Før tamilske lærebøker tilpasset migrerte tamilske barn ble publisert i Norge, lagde morsmål lærere i tamil undervisningsplan, øvelsesark og tamilprøver på egenhånd basert på forskjellige tamilske lærebøker publisert i Sri Lanka, Tamil Nadu i India og Singapore. Ettersom tamilprøver tok utgangspunkt til lokal produserte lærebøker fra slutten av 1990-tallet, ble de praktisert i flere diasporiske land. Lærebøker og tamilprøver ble sentralisert og internasjonalt standardisert i 2000-tallet. Gjennom samarbeid mellom flere tamilske skoler og dens lærebokutvalg og morsmål lærere i tamil i diasporiske land, har felles internasjonale lærebøker for tamil, pensum og tamilprøver blitt realisert. Internasjonale lærebøker ble introdusert i Norge den 24.08.2002¹⁰.

Utover dette, har morsmål lærer på tamil, samfunnsengasjerte og ildsjeler, og tamilske skoler siden 1990-tallet produsert og utgitt barnesang kassetter og CD-er, eventyr bøker, barnesangbøker, brettspill og andre undervisningsmateriell. Se listen over språkopplæringstjenester i tamil som har tilbudt språk tjenester i Norge.

På 1990-tallet ga Nasjonalt læremiddelsenter Kulturbro Forlag økonomisk støtte slik at de kunne lage morsmåslærebøker¹¹ på ulike språk, også tamil. Den dekket behovet for lærebøker på morsmålet for minoritetsspråklige barn. Prosjektet «Tamil 1» (1995) og «Tamil 2» (1997) ble utført av norske og tamilske konsulenter. Forfatter var Philominamma George som skriver følgende om viktigheten av formålet med prosjektet: *«Morsmålet er det språket barnet bruker for å kommunisere med omverdenen og er derfor en viktig del av identiteten deres. Målet for denne elevgruppen er å oppnå funksjonell tospråklighet og tokulturell kompetanse. Morsmålsopplæringen skal styrke elevenes allsidige utvikling og hjelpe elevene til å stadfeste sin identitet og sin tilknytning til andre i skolen og samfunnet.»* Disse bøkene ble utformet for både innvandrerbarn og norsk fødte barn med foreldre fra Eelam som vokste opp i Norge på 1990-tallet. I dag har Norge tredje og i noen tilfeller, fjerde generasjons tamiler i landet.

Tradisjonell rekkefølge for å lære tamilske bokstaver i Eelam er å starte med den første bokstaven i tamil bokstav tabellen, dvs. vokalen, «அ» (a). I tillegg uttalte man «ana» (அனா) og «avanna» (ஆவன்னா), i stedet for bokstavens fonetiske uttalelse («அ» (a) og «ஆ» (aa)). Men på begynnelsen av 1990-tallet ble tamilske bokstavlære, spesielt tamilske skriveopplæring, en diskurs blant diaspora tamiler. Skriveopplæring og uttalelse måte ble reformert.

Arbeidet med denne e-boken startet i første halvåret av 2020 og er skrevet basert på muntlig historie¹² intervjuer, e-post og melding kommunikasjoner, telefon samtaler, offentlige arkiver, tamilske organisasjonsarkiv og personlig arkiv av tidligere og nåværende medlemmer i ulike tamilske skoler og tamilske sangam i Norge.

¹⁰ Den 24.08.2002 ble de første internasjonale lærebøker introdusert i Norge. De var laget av organisasjonen ITEC (Annai Poopathi Tamilske Kultursenter - Rommen, 2007). Etter hvert utviklet Tamil Education Development Council (TEDC) som utga internasjonale lærebøker. Og idag finnes International Council for Educational Development of Tamils (ICEDT), som også utgir internasjonale lærebøker.

¹¹ Kulturbro forlag har gitt ut morsmåslærebøker på Tamil, Vietnamesisk og bosnisk/kroatisk/serbisk

¹² Muntlig historie er en prosess for å dokumentere muntlig tradisjon for lagring overføring av kunnskap fra en generasjon til en annen generasjon. (Kumarendiran, 2020a)



Takk til nåværende og tidligere ledere, medlemmer og samfunnsengasjerte av det tamilske samordningsutvalget i Norge (தமிழர் ஒருங்கிணைப்புக் குழு / Tamil Coordinating Committee (TCC Norge)) som har bistått forfatteren med historien om TCC Norge. Bakgrunnsstøtten som TCC har gitt til lærebokprosjektet «Tamil 1 og Tamil 2» er en historisk referanse som mange ikke vet om.

Takk til Anne-Lis Øvrebotten og Rune Øvrebotten som har lest korrektur på norsk, og Santhy Kumarendiran som har lest korrektur på tamil.

Ansvarsfraskrivelse:

På grunn av manglende arkiv, fragmenterte arkiv eller begrenset tilgang til arkiver i det tamilske samfunnet, har det vært utfordrende å få tilgang til tilgjengelige kilder som kan støtte muntlig historie intervjuer.

I denne situasjonen vil det å skrive om tamilske historie være en dynamisk prosess som kan utvikles og oppdateres over tid. Dermed ønsker forfatteren, publikum velkommen til å gi tilbakemelding med eventuelle verifiserbare kilder i tilfelle av behov for korrigerende informasjon i denne e-boken.





Philominammah som ung lærerinne på 1960-tallet.

Bilde: (Pugh. C., D., 2005)



Tamil lærebok prosjekt i Norge

Norsk læreplan i 1990-tallet

Morsmålsopplæring var nok et nytt konsept på 1980-tallet. Læreplan M74 ble revidert til M87 og trådte i kraft i 1987. Det var den første norske læreplanen som satte morsmålsopplæring på dagsorden. Og M87 forpliktet kommunene mer. I henhold til læreplanen Kap. 6: språklige minoriteter, er morsmåls betydning definert på følgende måte: *«Språket spiller en sentral rolle i barnets utvikling. Et godt utviklet morsmål, det vi kan kalle tale- og tenkespråket, hjemmespråket eller førstespråket, er meget viktig for personlighetsutviklingen.»*¹³ Det ble satt fokus på at ved å *«sikre kunnskaper i det språket barnet bruker i sitt daglige miljø, vil være med på å fremme utviklingen på det intellektuelle, sosiale og følelsesmessige området. Barnet får dermed også mulighet til å leve seg inn i og utvikle samhörighet med foreldrenes kulturelle bakgrunn.»* Myndighetene mente at det var viktig at grunnskolen gir barnet muligheter til å bevare og utvikle sitt morsmål fordi *«Et godt utviklet morsmål letter den første leseopplæringen og læringen av andre språk. Et morsmål som er funksjonelt for kunnskapstilegnelse og problemløsning, letter utviklingen av tilsvarende ferdigheter på andre språk.»* Med andre ord ble det satt fokus på tospråklighet. Og morsmålslære ble likestilt med norsk språkkunnskap. Men fra slutten av 1990-tallet ble betydningen og funksjonen til morsmål gradvis endret til et verktøysspråk for å lære det norske språket.

Morsmålsundervisning i Bergen

Antall tamil- språklige barn på norske skoler økte mot slutten av 1980-tallet. I 1990 ble «Administrasjon for morsmålsundervisning for språklige minoriteter» opprettet for å administrere morsmålsopplæringen i Bergen kommune. Den hadde administrativt, organisatorisk og pedagogisk ansvar for morsmålsundervisningen i Bergen kommune frem til 2005. Deretter ble den utviklet som egen administrasjon, og fagfeltet ble innlemmet i «Fagavdeling for skole og barnehage».¹⁴

På den tiden brukte morsmålslærere på kommunale skoler lærebøker fra Sri Lanka og India til morsmålsopplæringen på tamil. De måtte imidlertid tilpasse innholdet til bøker for barn som vokste opp i Norge.

På bakgrunn av M87 og mangelen på morsmålslærebøker, startet Kulturbro forlag i Oslo et prosjekt for å produsere morsmålslærebøker på ulike språk, også tamil. Det ble etterlyst en person som kunne forfatte lærebøker på tamil. Behovet for en slik person ble gjort kjent for alle ansvarlige inspektører for morsmålsopplæring i kommunene over hele landet. De ansvarlige for morsmålsundervisningen på Nygård skole i Bergen anbefalte Philominamma George for dette prosjektet, forteller George og Caroline¹⁵.

Philominamma George (1941-2004)

Fra hun fylte 16 år i 1957, har Philominamma George arbeidet med undervisning for barn og unge på ulike steder i Eelam. Hun jobbet på Mannaar, Kilinocci, Alvay, Sakkotai, Valvettithurai og Puloly frem til 1986. Hun utvandret fra Eelam i 1987 under den Singalesiske invasjonen, «Operation Liberation»¹⁶, mot Vadamarachchi (Jaffna distrikt). Den

¹³ Kirke- og Undervisningsdepartementet (1987, p. 37)

¹⁴ Arkiv etter Administrasjon for morsmålsundervisning for språklige minoriteter (1990-2005), Bergen Byarkiv.

¹⁵ George Thommai Madutheenu er mannen til Philominamma. Caroline Thevanathan er datteren deres som innvandret til Norge i mai 1983.

¹⁶ Balasingham (2002, p. 166)



singalesiske hæren gikk til et militært angrep på Jaffna distriktet i den nordlige delen av Sri Lanka. På grunn av politiske trusler, statsvold og våpen konflikt ble Philominamma,, mor til fem døtre og en adoptert sønn, nødt til å flykte hjemlandet. Hun immigrerte med sin yngste sønn og datter og ankom Norge i august 1987. Før dette hadde hennes mann George Thommai Madutheenu og deres eldste datter kommet til Norge i februar 1987.



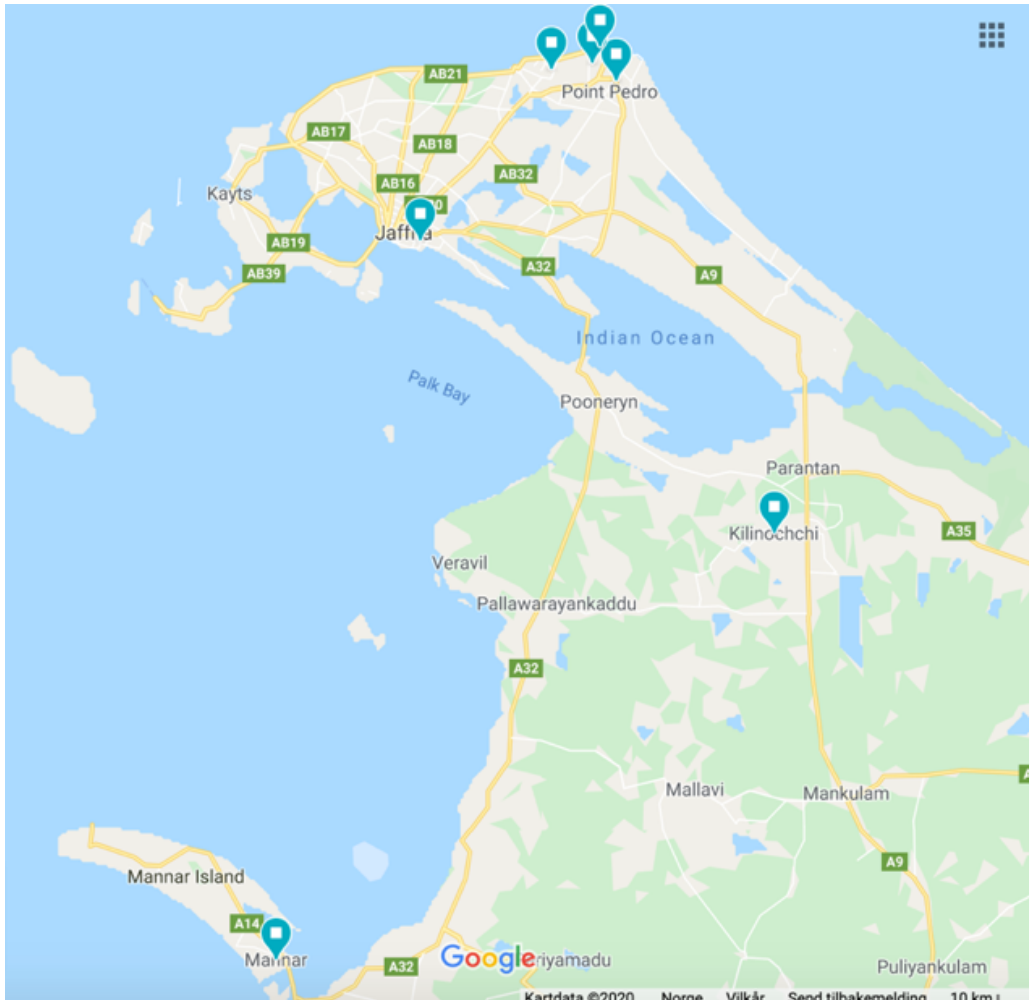
*Bilde: Philominamma George familie (1984). Caroline ble inkludert i bildet ved hjelp av grafiske løsninger (2011).
Fra venstre: Jerin Kiserud George, George Thommai Madutheenu , Jugin Mary Nareshkumar, Rajkumar George, Jacolyn Mary Edirmanasingam, Helen Mary Anton Uthayakumar, Caroline Thevanathan , og Philominamma George.*





Bilde: St. Joseph teacher training college er i dag St. Francis Xavier's Seminary (28.10.2020)





Bilde: Mannaar, Kilinocci, Alvay, Sakkotai, Valvettithurai og Puloly¹⁷. Og lærerutdanning høyskole, புனித வளன் ஆசிரியர் பயிற்சிக் கல்லூரி¹⁸ («St. Joseph teacher training college»), i Columbuthurai der Philominamma tok sitt lærerdiplom i årene 1960-1961¹⁹

Philominamma fullførte «Norsk for innvandrere og flyktninger»²⁰ i oktober 1989. I 1992 besto hun testen i norsk for fremmedspråklige på høyere nivå som bestemor til åtte barnebarn, og i en alder av 51 år. På bakgrunn av dette, fikk hun jobb som morsmålslærer i tamil ved Nygård skole i 1988. Samtidig var hun også frivillig som morsmål lærer i tamil ved Bergen tamilske barneskole (தமிழ் சிறுவர் பாடசாலை).

¹⁷ Besøk TamilNet (2017) for etymologi bak sted navnene på engelsk.

¹⁸ I følge Nagaratnam var «புனித வளன் ஆசிரியர் பயிற்சிக் கல்லூரி» («St. Joseph Teacher Training College») en lærerutdanning høyskole i Columbuthurai drevet av kristen misjonær. Den ble senere overtatt av staten og ble kaldt «Columbuthurai teacher training College». En informant boende på Sri Lanka bekrefter at det var en lærerutdanning høyskole i Columbuthurai, men den er nå en religiøs skole («seminary» på engelsk).

¹⁹ Aiyathurai (2006, p. 10); Pugh. C. (2005?, p. 34)

"நெஞ்சில் வாழும் பூக்கள்" (som betyr blomster som lever i hjertet) er en minnebok. Den ble trykt i et tamilsk trykkeri i London i 2006 til minne for Philominamma. Minneboka og en CD med sanger ble utgitt til minne om 2-års minnedag av Tsunami. Den ble utgitt av "Priyalaiyam" Thurais den 26.02.2006 i Paris.

²⁰ Pugh. C. (2005?, p. 101) David C. Pugh jobbet som statsautorisert oversetter. Det er kjent at han kommer opprinnelig fra England. Han skrev et verk om Philominamma etter hennes død. Den ble utgitt som en PDF lagret i CD til minne om 1-års minnedag på «folkehelt dag» («நாட்டுப்பற்றாளர் தினம்») i april i Bergen. «Dette er ikke et statsvitenskapelig verk, men en rundreise i en politisk engasjert tamilske familie historie.» Pugh. C. (2005?, p. 3)





Bilde: Bostedet til Philominamma og ektemannen George i Mullaithivu etter tsunamien i 2005.

Philominamma bidro også som frivillig morsmål lærer i tamil ved Bergens avdelingen av Annai Poopathi Tamilsk Kultur Senter (அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம், பேர்கள் வளாகம்) som ble etablert i 2002. Hun fortsatte jobben som morsmålslærer på andre kommunale barne- og ungdomsskoler i Bergen Kommune frem til desember 2003 da hun valgte å reise tilbake til Eelam. Philominamma og mannen hennes flyttet tilbake til Eelam i mai 2004 under våpenhvile for å jobbe som engelsk og tamillærer²¹ ved Kantharuban Arivucholai (காந்தரூபன் அறிவுச் சோலை)²² i Vanni²³. I desember 2004 døde hun i tsunamien og ble gravlagt i hjemlandet hennes, Tamil Eelam. Hun fikk ærestittelen «நாட்டுப்பற்றாளர்»²⁴ (Nadupattralar), oversatt til «Folkehelt»²⁵ på norsk eller «Patriot» på engelsk. Tittelen ble tildelt²⁶ til Philominamma gjennom en byråkratisk prosess i den de facto

²¹ Aiyathurai (2006, pp. 24-26)

²² «Kantharuban Arivucholai» (காந்தரூபன் அறிவுச் சோலை) var et barnehjem for gutter som hadde mistet foreldrene sine i krigen i Eelam. På samme måte var «Sencholai Siruvar Illam» (செஞ்சோலை சிறுவர் இல்லம்) et barnehjem for jenter.

²³ Fastlandsområdet i den nordlige provinsen av Eelam. Etymologi om Vanni (TamilNet, 2013)

²⁴ (Aiyathurai, 2006); Geroe Family (2014); (Vijasan, 27.02.2016)

²⁵ «Folkehelt» er oversettelse av «நாட்டுப்பற்றாளர்» av den statsautoriserte oversetteren David Pugh C. (2005?, pp. 166-167). Det kan kalles «Patriot» på engelsk.

²⁶ «Den vanlige prosedyren for å utrope noen til Nadduppattalar er som følge: først blir kandidatens liv satt under granskning, så må man ha en anbefaling fra to prominente personer (i dette tilfelle ledelsen for Kantharuban Arivucholai). Så går saken til Kontoret for De falne matyrer (மாவீரர் பணிமனை), så til kontoret for LTTEs politiske leder Thamilmhelvan. Dernest gir Thamilmhelvan en innstilling for den endelige avgjørelsen blir tatt av Hon. V. Prabakaran i egne person. I et vanlig byråkrati hadde en slik prosess trolig tatt et par år, ettersom den enkelte ansattes viktighet må synliggjøres av at saken blir liggende på pulen så lenge som mulig, men tigerene pleier å ekspedere den på noen dager. I dette tilfellet ble saken gitt særlig hurtig behandling, og svaret fra Lederen kom på seks timer.» (Pugh. C., 2005?, p. 167)



staten av Tamil Eelam som anerkjennelse for hennes samfunnsarbeid i den tamilske diasporaen²⁷ og hjemlandet.



Bilde: Folkehelt Philominamma George ble begravd i Puthukudiyiruppu, Tamil Eelam den 30.12.2004.

²⁷ Ordet «diaspora» kommer fra det greske ordet «diaspeirein», som betyr spredning. En diaspora er referert til en etnisk folkegruppe som kommer fra ett opprinnelig land eller nasjon, eller hvis forfedre kom fra det. De vil ha et felles morsmål, kunst, kultur, historie og sivilisasjon. Men nå vil de bo i mange forskjellige deler av verden. Selv om den globale tamilske migrasjonen har pågått i tusenvis av år, ble begrepet «tamil diaspora» tatt i bruk på grunn av den verdensomfattende utvandringen av tamiler fra Eelam (Sri Lanka) forårsaket av utbruddet av væpnet krig i 1980-tallet. Imidlertid har begrepet et bredt omfang som inkluderer tamiler, som sine røtter fra Tamil Nadu (India) og Eelam. Andre eksempler på diasporaer er den jødiske diasporaen og den afrikanske diasporaen. Norsk oversettelse. (Kumarendiran, 2020c)





26.12.2005 அன்று கோம்பாவில் - புதுச்சேரியில் குதலாகது ஆண்டு நிகழ்வஞ்சலி நிகழ்வில் ஜோர்ஜ் குடும்பத்தினர்
Bilde: Folkehelt Philominamma George ett års minnemarkering i Kopavil, Tamil Eelam i 2005. Bilde tatt fra minnebok.

«Tamil 1» tamil lærebok

Prosjektlederen fra Oslo ankom Bergen og møtte Philomenamma på Nygård skole, forteller George. Hun ble bedt om å lage tamilske lærebøker for 1. til 6. trinn. Det ble gitt ett tidsrom for å fullføre bøkene for alle 6 klassetrinnene.

Philomenamma begynte prosjektarbeidet i begynnelsen av 1990-tallet og tok kontakt med Anne-Lis Øvrebotten²⁸ som arbeidet som norsk-2 konsulent i veiledningstjenesten i Bergen kommune. Hun hadde kontor på Nygård skole sammen med administrasjonen for morsmålsundervisningen. Sammen ble de et team i Bergen for å lage lærebøkene. Philominamma skrev tekstene, mens Anne-Lis passet på at innholdet samsvarte med den norske læreplanen. Det var ikke en enkel oppgave for Anne-Lis fordi hun var avhengig av Philominamma som fortalt om innholdet. Det var ikke enkelt å forstå den kulturelle konteksten og kulturelle tankegangen bak det som ble skrevet. På grunn av språket var det ikke enkelt hverken for Anne-Lis eller for Philominamma å forklare og forstå de kulturelle forskjellene og tankegangene til hverandre. Men Philominamma var flink til å lytte og ta til seg tilbakemeldinger og kom med relevante endringer og korrigeringer, forteller Anne-Lis.

Tamil på datamaskin

Philominamma tok utgangspunkt i sin undervisningserfaring fra hjemlandet, og sin kjennskap til tamilske språkferdigheter til tamilske elever i norske skoler. «Hun skrev på egen hånd. Hun kunne skrive på egen hånd. Jeg kunne ingenting om undervisning. Men hun pleide å snakke med meg om det hun skrev», forteller George på tamil om sine minner fra da

²⁸ Anne-Lis Øvrebotten er nå en pensjonert lærer i Bergen. Hun er utdannet lærer med spesialfelt migrasjonspedagogikk. Hun har jobbet som lærer fra 1969 – 2010, fra 1989 – 1993 som norsk-2 konsulent i Bergen kommune. I disse årene hadde hun et tett samarbeid med morsmålsadministrasjonen i Bergen kommune.



Philominamma jobbet med dette prosjektet. Uansett om han ikke deltok i det faglige, bisto George sin ektefelle med å skrive de håndskrevne tekstene hennes på datamaskin²⁹. På 1990-tallet var det sjelden å se en datamaskin i en husstand. Men George kjøpte seg en PC for å bidra til prosjektet. På den tiden trengte George hjelp til håndtering av PC. Og daværende koordinator for det tamilske samordningsutvalget (Tamil Coordinating Committee (TCC) i Bergen introduserte en tamil student, Jeyachandran Kopinath, til George familien for å hjelpe dem med tamil skriving på datamaskin.

Et amerikansk firma, Ecological Linguistics, lagde bitmap skrift for mange ulike språk på slutten av 1980 tallet. «Madras» var en «bitmap» skrift for Tamil av samme firma. Det var den første skrifttypen som ble brukt til å typesette brødtekst på «Cutantiratakam»³⁰ (சுதந்திரதாகம் - tørst etter frihet) magasinet i april 1990. Det var det første magasinet som ble datamaskin-basert typesatt på Tamil lokalt i Norge av det tamilske samordningsutvalget, TCC, fortalte Jeyachandran. Den første «Cutantiratakam» utgivelsen året før ble typesatt i Tamil Nadu i India og trykt i Norge, forteller Varman og Maaran³¹. Det ble opprinnelig planlagt å trykke i Tamil Nadu. Men på grunn av logistikk årsaker ble det foreslått av den som lagde layout i Tamil Nadu å lagre sidene av magasinet i film format og trykke den i Norge, forteller Varman³².

Jeyachandran brukte en Macintosh SE maskin for typesetting for «Cutantiratakam» (1990). Dermed introduserte daværende TCC koordinator i Bergen, Jeyachandran for George familien for å hjelpe dem med tamil skriving på maskin. Men, for barneboken passet ikke «Madras» bitmap font. Derfor ble en postscript font «Saraswathi» som Jeyachandran fikk av en bekjent fra Canada brukt i stedet. «Bitmap» er en pixel-basert skrifttype som gjorde at kantene og kurvene til bokstavene ble rutete. I motsetning er «postscript» en vektor-basert skrift. Den gir rundere kurver og kanter til bokstavens utseende. «Saraswathi» var ikke en god font, men en start fase for tamil skriving på PC.

George fikk installert «Saraswathi» på PCen sin og lærte seg å skrive tamil på datamaskin³³. I samme periode hadde tamiler innvandret til mange ulike land over hele verden. Det inkluderte tidligere elever av Philominamma, fra skolen i Kilinochchi i Eelam, som bosatte seg i Frankrike og England. Med deres hjelp fikk George design programmet «Page maker»

²⁹ Pugh. C. (2005?, p. 159)

³⁰ «Cutantiratakam» var et politisk magasin utgitt av TCC i forbindelse med «Cutantiratakam» scenearrangement siden august 1989. Den ble utgitt to ganger i året. En i august i Oslo og den andre i april i Bergen. Så langt er det kjent at «Cutantiratakam» magasin ble utgitt fra 1989 til 1990-tallet. Det ble også utgitt nyhetsbrev i samme navn av både Tamilar Nalanpuri Mantram, Oslo og Uthayam, Bergen siden slutten av 1980-tallet til begynnelsen av 1990-tallet. Nyhetsbrev var en sporadisk kopisamling av nyhetsartikler om Eelam tamiler i hjemlandet. (Kumarendiran, 2020b)

³¹ I følge av juli 1983 massakre av tamilere (Black July 1983) (PEARL, n.a.) ble Maaran nødt til å utvandre hjemlandet sitt som 21 åring. Han innvandret Norge i september 1983 som student på Rønningen Folkehøgskole i Oslo. Han var en av mange som bidro i arbeidet med «Cutantiratakam» nyhetsbrev og redaksjonelt arbeid i «Cutantiratakam» magasin.

³² Varman innvandret til Norge i september 1984 som student på Bondelagets Folkehøgskole på Mysen. Layout arbeid av planlagt innhold for «Cutantiratakam» magasinet (august 1989) ble utført i Tamil Nadu (India). Varman var en av to som tok oppdraget for å reise til Tamil Nadu for å utføre layout arbeidet.

³³ Philominamma nevner i sin tale i bryllupsfesten til Jeyachandran (mai 1998) om han som hjalp henne i arbeidet med «Tamil 1». Jeyachandran innvandret til Norge i august 1988 som student. Han fikk tilsendt sin første skrivemaskin fra Eelam (Sri Lanka) i 1989. I 1990-tallet hjalp han med skrivemaskin og senere datamaskin skriving i tamil for ulike magasin og bokprosjekter initiert av tamilske organisasjoner.



på datamaskinen sin. Dermed fikk han både skrevet på Tamil og designet boka i A4 sider selv.

Gi opp prosjektet?

Så trengte ekteparet George illustrasjoner som, for eksempel, mor, far, søster o.l. Den ble introdusert for en tamilske ung mann som kunne tegne. Han tegnet illustrasjonene til læreboken som gjenspeilet tamilske kultur og folk, forteller Caroline.

Da alle illustrasjonene ble tegnet ferdig, ferdigstilte George sidene og sendte første utkastet av «Tamil 1» boka til Oslo. Men illustrasjonene ble ikke akseptert av Kulturbro Forlag. Den nøyaktige grunnen var ukjent for George familien. Caroline bemerket imidlertid at Philomenamma ble lei seg på vegne av den tamilske mannen som hadde tegnet illustrasjonene.

Nasjonalt læremiddelsenter ansatte en konsulent for tamil i Oslo for å hjelpe til med prosjektet. Men det oppstod et behov for å erstatte konsulenten på grunn av manglende språk kunnskap i tamil, forteller George. På dette tidspunktet hadde prosjektet allerede foregått over 2,5 - 3 år, siden den ble først startet.

Ekteparet George ble utslitt og lei av både tekniske og faglige utfordringer. Å skrive tamil på datamaskin, finne passende illustrasjoner og utfordringer i kommunikasjon med konsulenten. De snakket med prosjekt lederen i Oslo om utfordringene og tanken om å gi opp prosjektet. «Men hun var støttende og oppmuntret oss til å fortsette prosjektet», sier George. Imidlertid, trengte de en tamil konsulent for å lette arbeidet.

Philominamma hadde deltatt på flere seminarer for morsmåslærere siden hennes første deltagelse i 1989 i Trondheim. I begynnelsen av 1990-tallet ble det organisert et seminar i nærheten av Oslo. Morsmåslærere fra mange norske byer og bygder deltok på seminaret. Der møtte Philominamma morsmåslæreren, Nagaratnam Ratnasingham³⁴. Prosjektlederen hadde allerede sendt det første utkastet av boka til Nagaratnam som hadde sendt en tilbakemelding. Dermed handlet samtalen deres på seminaret om de skriftlige tilbakemeldingene, med forslag til eventuelle endringer som Philominamma hadde mottatt, forteller Nagaratnam.

Det ble organisert to møter for å diskutere forslagene, ett i Oslo og ett i Bergen hvor Philominamma, Nagaratnam og prosjektansvarlige var til stede. Formålet var å tilpasse illustrasjoner, ord og begreper til norske forhold. Norske konsulenter var opptatt av at ord og begreper og illustrasjoner skulle være mulig å kjenne igjen og forklart til barn som vokste opp i Norge, fortalte Nagaratnam. Etter møtet ble begge fra Oslo invitert hjem til ekteparet George for en fest måltid³⁵. Deretter etablerte George og Philominamma god relasjon og samarbeid med Nagaratnam. Og prosjektarbeidet ble gjenopptatt av Philominamma. Nagaratnam, på lik linje med Hilde Traavik og Anne-Lis Øvrebotten som arbeidet med rådgivning, kontrollering og kvalitetssikring av innhold i henhold til læreplanen. De fungerte

³⁴ Nagaratnam Ratnasingham søkte om studieplass på Universitet i Oslo i 1980-tallet fra Sri Lanka. Etter en studieordning kunne utenlandske studenter fra ikke-vestlige land søke om studieplass fra utlandet. Han innvandret til Norge i januar 1982 og startet studiet våren 1982. Han var en av studentene med tamil bakgrunn på UiO i 1982. Ifølge UiO har 5 personer med statsborgerskap fra Sri Lanka tatt eksamen i samme år. En med statsborgerskap fra Sri Lanka har tatt eksamen i årene 1972, 1980 og 1981. Nagaratnam Ratnasingham er kjent som den første tamil morsmåslæreren ansatt i Akershus fylke i 1984.

³⁵ Å invitere hjem til fest måltid (a feast) er en av tamilske kulturell gjestfrihet. Kalles for «virunthupasaram» (விருந்துபசாரம்) som betyr å ta godt imot og gi godt farvel til gjesten med god mat og drikke. Nagaratnam inviterte alle morsmåslærere til en fest måltid da det var morsmål seminaret utenfor Oslo.



som en brobygger mellom norsk og tamil innholdsforståelse for å lage lærebøkene tilpasset til norske forhold.

Fortsettelse av «Tamil 1»

Freda Magnussen tok oppdraget som illustratør for «Tamil 1» bokprosjektet. Hun sendte alle illustrasjonene, lagret på en CD, til George. Samtidig forbedret George sine datakunnskaper. På dette tidspunktet ble George også introdusert for andre tamilske skrift typer (fonter), enn «Saraswathi». Siden «Saraswathi» så ut som en pixalert skrift, endret han til en annen finere skrift type.

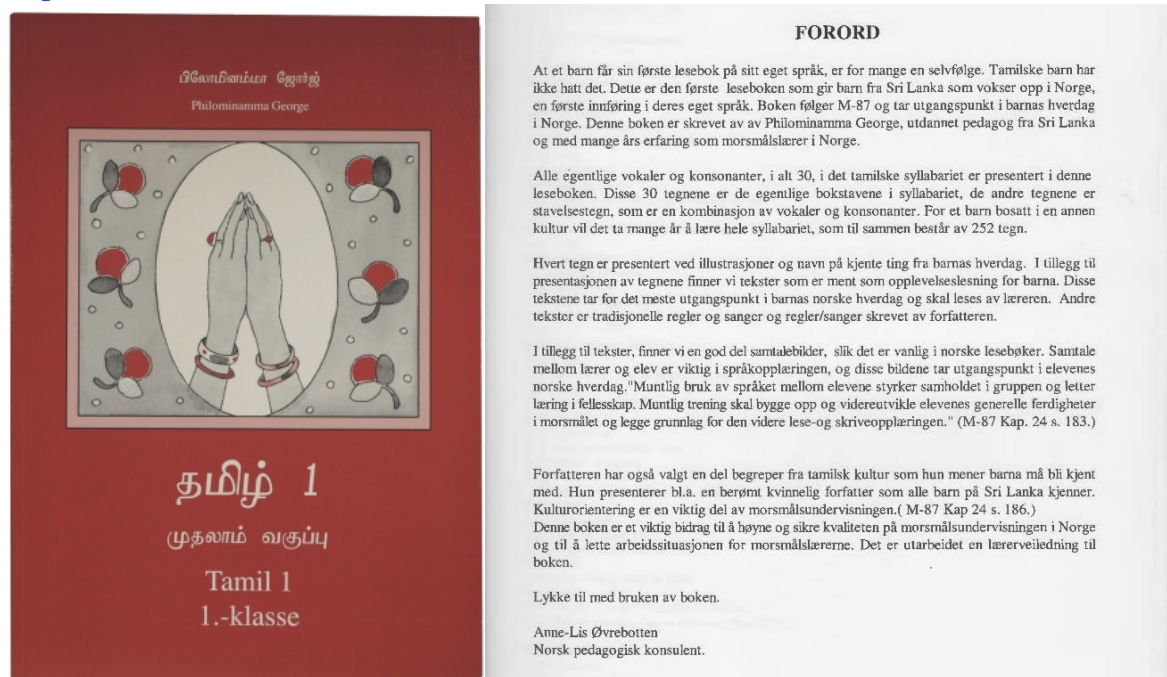
Med hjelp fra mange andre tamilske studenter løste George de tekniske utfordringene og ferdigstilte «Tamil 1» læreboka. George og Philominamma sendte en CD med en elektronisk fil av læreboka til Oslo. De fikk utfordringer med den tamilske skrifttypen som endret seg da den ble overført fra maskin til maskin, altså ble bokstaver og ord feilskrevet. Ekteparet hadde behov for en konsulent som bodde i Bergen for å lette de praktiske og faglige utfordringene. Dermed ble Dhayalan Velauthapillai³⁶ tatt inn som tamil konsulent med samme arbeidsoppgaver som de andre konsulentene. Dhayalan var allerede godt kjent for George og Philominamma gjennom ulike tamilske samfunnsaktiviteter. Siden han bodde i Bergen var det enklere for ekteparet å arbeide prosjektet raskere frem. I følge både Nagaratanam og Dhayalan, hadde tamil konsulentene ingen kontakt eller møter sammen. Mens Philominamma hadde møter både i Oslo og Bergen med hver av tamil konsulentene og norsk konsulenter samt de ansvarlige fra forlaget.

Både Philominamma og Dhayalan jobbet tett med illustratøren i siste halv del av «Tamil 1» prosjektet og fortsatte i «Tamil 2». Det var ikke en enkel prosess å forklare en illustratør med ikke-tamil bakgrunn som skulle tegne illustrasjoner som gjenspeilet tamiler og tamilsk kultur. Illustratøren måtte bli fortalt på detaljnivå om hvordan for eksempel en tamilsk mor og far så ut, deres klesstil, fletten til moren og smykkene hun hadde på seg, o.l. Imidlertid, bemerket Dhayalan at illustratøren var dyktig og tok seg tid til å gjenskape detaljene. Han fortalte videre at det er en generell oppfatning at utenlandske, også tamilske, fedre ikke tok ansvar i husarbeid. Men det var ikke slik i alle husstandene. Så, de fremmet også «far» perspektiven i illustrasjonene. Sammen med den andre tamil konsulenten i Oslo, leste Dhayalan korrektur og kvalitetssikret innholdet i henhold til M87.

³⁶ Dhayalan Velauthapillai innvandret til Norge som student på Universitet i Bergen i august 1984. Han startet som tamil morsmålslærer på Bergen kommune i 1989 mens han var en mastergrad student på samme universitet. Ifølge UiB har de kun informasjon etter statsborgerskap, og den første studenten på UiB fra Sri Lanka ble immatrikulert, semesterregistrert og har tatt eksamen høsten 1975.



Utgivelse



Etter prosjektavtalen skulle Philominamma lage lærebøker for 1. til 6. klasse. Men det tok rundt 3 år å lage den første læreboka. Så Philominamma skjønte fort at det kommer til å ta flere år for å lage ferdig de andre lærebøkene, forteller George. Dermed økte Philominamma innholdet i læreboka og bestemte seg for å gjøre om «Tamil 1» til en bok for både 1. og 2. klasse, forteller både George og Dhayalan. Deretter ble første halvdel av boka tilpasset 1. klasse elever, og siste halvdel ble trappet opp for å tilpasses 2. klasse elever. Imidlertid er det nevnt i «Tamil 1» at boka er beregnet for 1. klasse elever.

Etter noen år med hardt arbeid ble «Tamil 1» utgitt i Oslo i 1995 av Kulturbro Forlag, med støtte fra Nasjonalt læremiddelsenter. Og dette ble det første læreboka for tamil morsmålsopplæring på norske kommunale skoler, publisert i Norge.

Bokstavlære

I «Tamil 1» (1995) presenteres 12 vokaler og 18 konsonanter, det vil si 30 av 247 tamilske bokstaver. De andre bokstavene er stavelsestegn, som er en kombinasjon av vokaler og konsonanter. Denne boka baserte seg på den tradisjonelle rekkefølgen for å lære tamil bokstaver i Eelam. Det var å starte med den første bokstaven i tamil bokstav tabellen, dvs. vokalen, «அ» (a). I tillegg uttalte mann «ana» (அனா) og «avanna» (ஆவன்னா), i stedet for bokstavens fonetiske uttalelse («அ» (a) og «ஆ» (aa)).

På begynnelsen av 1990-tallet ble tamilsk bokstav lære, spesielt tamilske skriveopplæring, en diskurs blant diaspora tamiler, sier Kumarendiran Ilayathambi³⁷. I tidsperioden 1994-1997 var han styremedlem i Annai Poopathi Tamilske Kultursenter (idag kjent som lokallaget Rommen i Oslo), og var ansvarlig for skolens første tamilske lærebokprosjekt «tamil amuthu» (தமிழ் அமுது), utviklet og utgitt av skolen.

³⁷ Kumarendiran Ilayathambi migrerte til Norge i 1988 på grunn av feilet Indo-Lanka fredsavtale og vold mot tamilere av Indian Peace Keeping Force (IPKF).



Arbeidet for tamilske læremiddel, som barnesang kassetter, startet i slutten av 1993. Arbeidet for lærebøker startet i 1994 og ble fullført i 1997. 10 lærebøker fra førskole til 10.trinn ble utgitt. Denne lærebokserien betraktes som den første selvpublikerte lærebokserien i Norge av en tamils diaspora organisasjon uten norsk kommunal eller statlig støtte. Denne lærebokserien ble brukt i Norge frem til det felles internasjonale rådet for tamilsk opplæring i diaspora landene ble opprettet og dens utgivelser av felles lærebøker for tamilske barn og unge i ulike diaspora landene ble introdusert i Norge den 24.08.2022. Det er bemerkelsesverdig at, selv etter denne perioden, morsmål lærere på tamil, som Philominamma George, brukte lærebokserien Tamil Amuthu i sine undervisningsarbeid.



Bilde: "Tamil writing in new method" (1993), Rita Fatimaharan.

Hovedformålet med diskursen på samfunnsnivå var å legge til rette for skriveopplæringen. I samme periode ga Rita Fatimaharan³⁸ ut sin bok, "Tamil writing in new method" (1993)³⁹, i Storbritannia, forteller Ilayathambi Kumarendiran. Denne boka var basert på lydlære metoden (Phonics) for å skrive alfabetet og fokuserte på den enkle innføringen av det tamilske alfabetet. Systemet begynner med konsonanten «ட» (idh) og den påfølgende stavelsesbokstaven «ட» (da). I Eelam startet skrive opplæringen tradisjonelt med bokstaven «அ» (a). Vokalen «அ» (a) hadde sirkler og kurver. Det ble observert i diasporaen at de var en utfordring for et barn å begynne å skrive med en bokstav som hadde komplekse former. Mens konsonanten «ட» (idh) og følgende stavelsesbokstav «ட» (dha) inneholder bare linjer. Denne skrive opplæringsmåten var allerede i praksis på offentlige skoler i Tamil Nadu i India og Singapore. Imidlertid, i tamils kultur, når et barn begynner å skrive i en alder av tre år, blir bokstaven «அ» (a) skrevet på et fat med riskorn for å symbolisere begynnelsen av barnets læring.

³⁸ Rita Fatimaharan er utdannet grunnskole lærer i Eelam. Hun utvandret til England i 1991(?).

³⁹ Fatimaharan (1993)



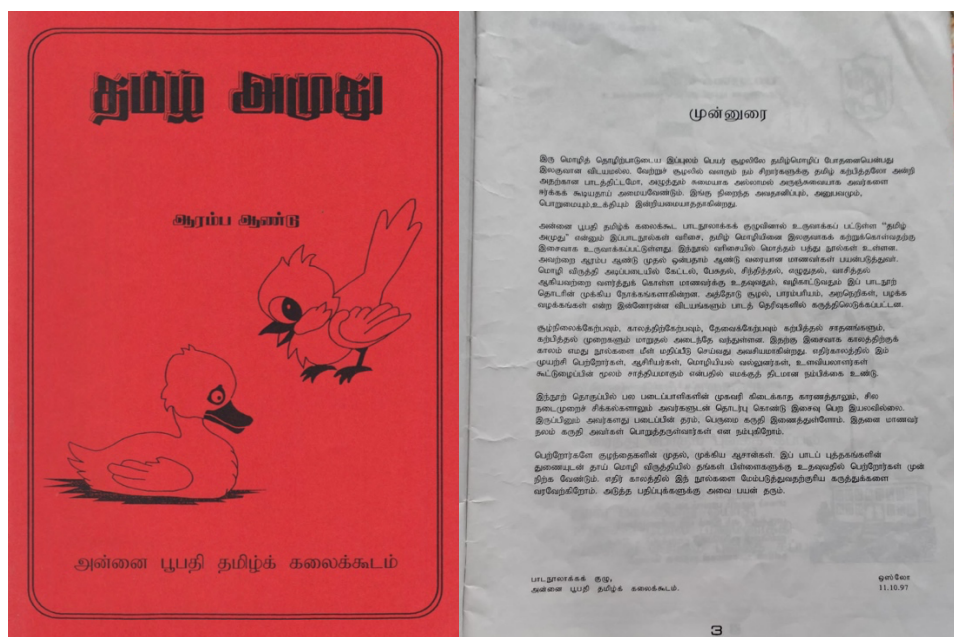
கற்பித்தல் உபகரண தயாரிப்பு உருவாக்கச் செயற்பாட்டு வளர்ச்சிப்பாதையில் மாடத்திட்ட உருவாக்க முன் முயற்சிகள்.



Bilde: Lærebøker brukt i utviklingen av «Tamil amudhu» lærebokserie utgitt Annai Poopathi Tamils Kultursenter i Norge, og det tidligste læreplan i Annai Poopathi Tamils Kultursenterk (1993-1994). (Kumarendiran Ilayathambi, 2023)

På 1990-tallet var den nye læringsmetoden nytt for diaspora tamilere. Det ble kritisert på noen samfunnsnivåer at det ikke er riktig å starte en læringsprosess med konsonanten «ட» (idh). Det bør, som tradisjonelt, starte med vokalen «அ» (a). Etter sin muntlige historie intervju kommenterte Rita Fatimaharan kritikken hun mottok på den tiden innlæring av et språk har flere deler som muntlig, skriftlig, lesing, lytting og forståelse. Den samfunnsdiskursen på 1990-tallet handlet om den skriftlige delen av tamil språk læren. Omkring 3-4 års alderen starter et barn å lære tamil først gjennom muntlig, både hjemme og på tamil skolen. Barnet begynner ved å bruke ord og begreper, synge, høre og fortelle eventyr som inneholder vokalen «அ» (a). For eksempel அம்மா (mor), அப்பா (far), அக்கா (storesøster) og அண்ணா (storebror). Skriftlig opplæring kommer ettr den muntlige, og denne rekkefølgen har lenge vært i praksis, forteller Rita.





Bilde: «Tamil amuthu» førskole lærebok (forside og forord) (1997)



Bilde: «Tamil amuthu» lærebokserie med 10 lærebøker fra 1997 (Kumarendiran Ilayathambi, 2023)

Ord og begreper

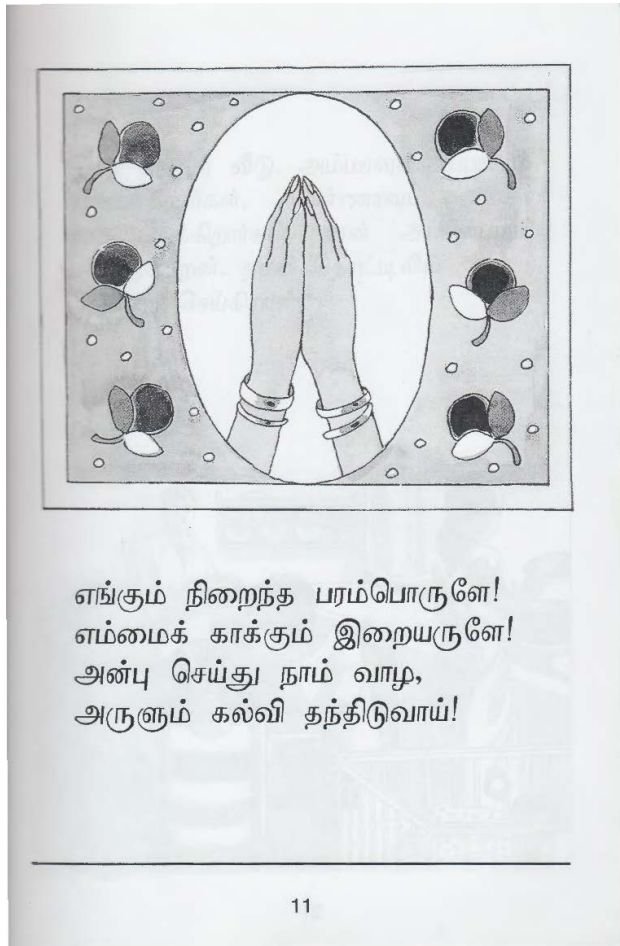
Ord, begreper og samtalebilder i boka tar utgangspunkt i kjente omgivelser fra barnas hverdag i Norge. Boka inneholder også tradisjonelle og nye tamilske regler og sanger ⁴⁰ som er populære i Eelam. De er skrevet av kjente tamilske poeter, også av Philominamma selv. Nasjonalt læremiddelsenter var positiv til å produsere sangene i lydform med musikk, men det er ukjent om prosjektet ble satt i gang.

Det var også en ny erfaring og reise for foreldrene sammen med barna som lærte tamil under norsk forhold. Da «Tamil 1» ble utgitt reagerte de på at ord og begreper som vanligvis ble brukt i undervisning i hjemlandet ble utelatt i denne boka. Imidlertid har Anne-Lis Øvrebotten nevnt i sitt forord at Philominamma hadde også valgt en del begreper fra tamilske

⁴⁰ George (1995, p. 113)



kultur som hun mente barn må bli kjent med. Men Philominamma selv skriver at prosessen med å utforme boka tilpasset norsk hverdag var utfordrende. Som for eksempel å finne direkte tamil oversettelse av norske ord og begreper som var lite i bruk i Eelam. Det omvendte var å finne ord fra norske forhold som kan representere tamilske bokstaver. Dermed måtte Philominamma ta med ord som vanligvis ble brukt i Eelam, men kan oppleves ukjent for tamilske barn i norsk forhold.



Det var en utfordring for noen foreldre å forstå konseptet bak læreboka "Tamil 1", som ble formet for barn som vokste opp i Norge. Den tok utgangspunkt til tamil språk læring i norsk forhold, forteller Dhayalan. Det oppsto kritikk blant noen foreldre, på bakgrunn av deres forventning og forståelse av tamil språk læring. Til tross for tamilske språkopplæring under norske forhold, hadde læreboka "tamil 1" små tekster allerede i åpningssidene. Tekstene var rettet mot voksne som skulle lese for barna, i stedet for at barna selv leste dem. Innholdet ble dermed sortert i en rekkefølge for å utvikle lytte- og taleferdighet i henhold til norsk læreplan. Foreldrene fikk forklaring på grunnlaget for valgene som ble tatt og formålet med læreboka. I tillegg, det faktumet at barn som vokser opp i norsk forhold må forstå ordene de lærer og illustrasjonene de bruker, samt at lærere skal kunne forklare ordene de bruker til barna. Over tid fikk foreldrene en forståelse for tamil språk opplæring under norsk forhold.

Bilde:

Allestedsnærværende arv

O Gud som beskytter oss!

La oss leve i kjærlighet,

Du vil gi nådig utdanning!

(norsk oversettelse) (Tamil 1, 1995)





Bilde: Lærebok oppgaver starter med bokstaven அ - A (Tamil 1, 1995)

Tamilsk lærebok i Eelam

Forholdet i Eelam var selvfølgelig annerledes. Barna vokste opp med tamilsk språk som de brukte daglig. Barna hadde generelt utviklet både lytte- og muntlig ferdigheter da de begynte på skolen. Barna kom til skolen for å lære seg å skrive og lese. Sammenlignet med «Tamil 1» var en lærebok for 1.trinn annerledes utformet og hadde en annen rekkefølge enn boka «Tamil 2». Den første halvdel av læreboka handlet om å introdusere bokstavene. De startet med de 12 vokalene (அ, ஆ, இ, ஈ, உ, ஊ, எ, ஏ, ஐ, ஒ, ஓ, ஔ). Så ble de assosiert med relevante enkle ord og bilder som inneholdt den bokstaven. Den siste halvdel av læreboka hadde korte tekster med 5-6 setninger. Så var det tradisjonelle sanger og eventyr. Når det gjelder eventyr, ble de presentert med fire rubrikker på en side, og læreren fortalte eventyret muntlig. Slike lærebøker ble brukt for å undervise i tamil på Sri Lanka.

Det var ingen felles lærebok for tamil faget utgitt av den Sri Lankesiske staten før 1970, forteller Nagaratnam. I 1970 endret staten læreplanen med navnet «புதிய பாடத்திட்டம்»⁴¹ (Ny læreplan) og ga ut en felles lærebok for tamil. Men det var kun for 5.trinn og oppover. For de små klassene ble valg og bruk av lærebøker for å undervise i tamil overlatt til lærerne. De tamilske lærebøker de tok i bruk ble utgitt av private forlag i landet.

⁴¹ Besøkt hjemmesiden til Sri Lanka National Archives den 11.10.2020 (<http://www.archives.gov.lk/web/>). Ytterligere informasjon om dette er foreløpig utilgjengelig på grunn av manglende digital tilgang.



I Norge ble «Tamil 1» utformet basert på læreplanen M87 og var en lærebok (ifølge kap. 24 i M87) som satt fokus på muntlig språk trening. «*Muntlig bruk av språket mellom elevene styrker samholdet i gruppen og letter læring i fellesskap. Muntlig trening skal bygge opp og videreutvikle elevenes generelle ferdigheter i morsmål og legge grunnlag for den videre lese- og skriveopplæringen.*»⁴². Dvs. lytte-, samtale- og forståelsesferdigheter. Men det ble også lagt vekt på kulturorientering som også er en viktig del av morsmål opplæringen. Philominamma skriver følgende, «*Tamilske barn som vokser opp i Norge blir påvirket ikke bare av tamilsk kultur, men mye av norsk kultur. Dagliglivet deres blir preget av det norske systemet. Det er viktig at vi tar hensyn til dette.*»⁴³

«Tamil 2» Tamil lærebok



Etter publisering av «Tamil 1» ble Philominamma spurt om å lage en lærebok for 3. klasse. Siden det tok flere år for å ferdigstille den første læreboka, ble Philomenamma og lederen enig om at den neste boka skulle lages for både 3. og 4. klasse, forteller George og Dhayalan. Så, notasjonen 1 og 2 kan tolkes som nivå 1 og 2. Freda Magnussen fortsatte som illustratør for «Tamil 2». Dhayalan Velauthapillai som tamil konsulent og Anne-Lis Øvrebotten som norsk konsulent. Philominamma, ved hjelp av begge konsulentene, klarte å ferdigstille «Tamil 2» på omtrent 1,5-2 år. Og læreboka «Tamil 2» ble utgitt i 1997 av Kulturbro forlaget i Oslo, med støtte fra Nasjonalt læremiddelsenter.

«Tamil 2» følger to tamilske barn, deres venner, skolekamerater og familie gjennom et helt år. Den er også en fortsettelse av «Tamil 1», også i form av utdypning av tamilsk kultur. Innholdet i boka gir mulighet til å bli kjent med deres hverdagsliv i Norge samtidig som man får liten innføring i natur, kultur og dyreliv på Sri Lanka, skriver Anne-Lis Øvrebotten. Hun skriver videre at boka «*ser hvordan barna på mange måter deltar i norsk hverdagsliv, men også hvordan familien tar vare på sine tradisjoner og lar sine norske venner få et innblikk i tamilsk kultur.*»⁴⁴

⁴² Kirke- og Undervisningsdepartementet (1987, p. 183)

⁴³ George (1995, p. 114)

⁴⁴ George (1997, p. 5)



I denne boka lærer barna resten av de tamilske bokstavene og utvikler lytte- og leseforståelse, samt tale- og skriveferdigheter på tamil. De møter også tradisjonelle og nye rim, regler og sanger. Tamilske og norske eventyr blir også presentert. Etter M87 Kap. 24 legger denne boka også stor vekt på muntlige språkferdigheter.

«Tamil 2» ble laget for «*bruk i morsmålsopplæringen av tamilske barn i den nye tredje klasse etter Reform 97*»⁴⁵. Læreplanen M87 ble revidert til L97⁴⁶ som trådte i kraft i 1997. Elever som gikk i første klasse i 1996-97, gikk videre til tredje klasse i 1997-98. På grunn av Reform 97 ble «Tamil 2» beregnet for 3. klasse, men kan også brukes i 4. klasse, skriver Philominamma i lærerveiledningen.

Både «Tamil 1» og «Tamil 2» ble brukt av de tamilske morsmålslærerne på norske skoler. Denne boka ble et viktig bidrag for å sikre kvaliteten på morsmålundervisningen. I tillegg ble den et undervisningsverktøy som lettet arbeidssituasjonen til morsmålslærere på norske skoler⁴⁷.

Etter den første utgivelsen av lærebøkene «Tamil 1» og «Tamil 2», ble den trykket opp igjen et par ganger. George forteller at årsaken til dette kunne være at «Tamil 1» og «Tamil 2» var kun for 1. til 4. klasse. I tillegg begynte det å vokse frem Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter i Norge som brukte selvpubliserte tamilske lærebøker for 1. til 10. klasse. Imidlertid har både «Tamil 1» og «Tamil 2» vært i bruk av tospråklige lærere⁴⁸ frem til 2010 på kommunale skoler i Bergen, forteller Anne-Lis som pensjonerte seg i 2010. Men ifølge Caroline og Dhayalan er de fremdeles brukt som supplement for skolestartere på norske skoler, også på Bergens avdelingen av Annai Poopatithi tamilsk kultursenter.

Avslutningsvis forteller George at Philominamma ikke fikk videre mulighet til å lage tamilske lærebøker for 5. og 6. klasse, da prosjektlederen flyttet. Etter Reform 97, ble også morsmålsopplæring gradvis endret til tospråklig opplæring. I tillegg ble Nasjonalt læremiddelsenter nedlagt da Læringssenteret ble opprettet den 01.09.1998⁴⁹.

*«Det å undervise i tamil er et vanskelig arbeid, særlig med barn som er født og oppvokst her i landet. Men når vi gjør vår plikt som lærere, kan vi lykkes med denne oppgaven. Det er meget viktig at vi har et godt samarbeid med klassestyrer og foreldre» - Philominamma*⁵⁰

⁴⁵ George (1997, p. 5)

⁴⁶ Kirke- and Nasjonalt læremiddelsenter (1996)

⁴⁷ George (1995, p. 4)

⁴⁸ Morsmålslærere ble etter hvert tospråklig lærere

⁴⁹ Avdeling for HR og arkiv, Utdanningsdirektoratet

⁵⁰ George (1997, p. 9)



Språkundervisning på tamil og tamilske skoler i Norge

Noen av tamilskoler i listen er nedlagt i dag. Noen andre kan være i drift i dag. Som nevnt tidligere, tamil sangam (tamilske sosiale foreninger) har tilbudt språkundervisning på tamil i kortere eller lengre perioder. Hvis du ønsker å oppdatere denne listen, vennligst informer med relevante detaljer. Vennligst informer med relevante kilder, dersom det er behov for å oppdatere listen.

Stiftelsesdato for noen av tamilskolene er varierende i Brønnøysundregistrene, muntlig historie og jubileumsbøkene til skolen.

År/ ஆண்டு	Navn/ பெயர்	Sted/ இடம்
28.03.1987	பேர்கன் தமிழ்ச் சிறுவர் பாடசாலை Bergen tamilsk barneskole	Bergen
26.06.1988 Stoppet 1990 Startet igjen 1993-94 26.06.1988 (Brreg)	தமிழ் நோர்வே மக்கள் இணைவுக்கூடம் ஆரம்பிக்கப்பட்ட தமிழ்மொழிக் கல்வி. பின்னர் முத்தமிழ் அறிவாலயம். Språkopplæring i tamil startet av tamilsk-norsk forening/ tamilsk-norsk kafe. Senere Muthamil Arivalayam	Oslo
Slutten av 1980- tallet. Stoppet etter kort periode	இஸ்ரவங்கர் புனித ஸ்விதுன் கத்தோலிக்க தேவாலயத்தில் தமிழ்மொழிக் கல்வி Språkopplæring i tamil på St. Svithun katolske kirke i Stavanger.	Stavanger
01.02.1992	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் (இன்று ஹொம்மன் வளாகம்) Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter (Idag kjent som lokallaget Rommen)	Oslo
01.08.1992	இஸ்ரவங்கர் தமிழ் சிறுவர் பாடசாலை (ஈழத் தமிழர் சங்கம் றாகலாண்ட்) Tamilsk Barn og Ungdomsaktivitetssenter i Stavanger (Eelam Tamilenes Forening i Rogaland)	Stavanger
1993 Stoppet rundt 1997 Startet igjen 1999	சிறுவர் ஒன்றுகூடல். பின்னர் தமிழ்ப் பள்ளிக்கூடம். (சோர் சுண்மோர் தமிழ் கலை கலாச்சாரச் சங்கம். பின்னர் சுண்மோர் தமிழ் கலாச்சாரச் சங்கம்) Barnetreff. Senere tamilskole (Søre Sunnmøre Tamil Kunst Kultur Forening. Senere Sunnmøre Tamilsk Kultur Forening)	Hareid
20.03.1994	எம் தமிழ் அறிவாலயம் M Tamil Arivaliyam	Oslo
1995	சிறுவர் மன்றம் (ஈழத் தமிழர் சங்கம் - துரண்ணியம்)	Trondheim



	Children Activity Centre (Eelam Tamilar Sangam - Trondheim)	
1997	தமிழ் அறிவாலயம் (அஸ்கர் மற்றும் பாறும் தமிழர் ஒன்றியம்) Tamil Arivaliyam (Asker og Bærum Tamilske forening)	Asker og Bærum
01.09.2001	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - தொய்யன்	Oslo
01.02.2001 (Brreg)	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Tøyen	
01.02.2002	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - லோற்றன்ஸ்குக் Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Lørenskog	Akershus
16.02.2002	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - திறம்மன் Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Drammen	Akershus
10.02.2002	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - துரண்கெய்ம்	Trondheim
31.08.2002 (Brreg)	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Trondheim	
19.04.2002	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - பேர்கன்	Bergen
21.01.2012 (Brreg)	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Bergen	
22.12.2002	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - தலைமை நிர்வாகம் Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Sentralstyre	Oslo
04.05.2002	அவ்வை தமிழ்க் கலைக்கல்லூரி Norges Avvai tamilsk barn og ungdoms kultur aktivitets senter	Oslo
26.10.2003	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - உல்ஸ்தரன்விக்	Ulstein
26.09.2003 (Brreg)	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Ulsteinvik	
10.01.2004	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - ஸ்ரவங்கர் Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Stavanger	Stavanger
24.01.2004	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - புளோறோ Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Florø	Florø
16.10.2004	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - வைத்வெத்	Oslo
21.08.2004 (Brreg)	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Veitvet	
23.10.2004	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - போர்த்	Førde



	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Førde	
28.11.2004	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - மோல்டே	Molde
	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Molde	
12.02.2005	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - அஸ்கர் மற்றும் பாறும்	Asker og Bærum
26.02.2005 (Brreg)	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter – Asker og Bærum	
12.03.2005 Stoppet (?). Startet igjen i 2019 som Vestfold lokallag	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - தொன்ஸ்பேர்க்	Tønsberg
	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Tønsberg	
12.03.2005 20.03.2005	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - ஓலசுண்ட்	Ålesund
25.03.2005 (Brreg)	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Ålesund	
03.04.2005	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - பிலக்கபியுர்ட்	Flekkefjord
	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Flekkefjord	
03.09.2005	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - ஓஸற்போல்ட்	Østfold
	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter – Østfold	
28.11.2005	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - அக்குறா	Aukra
	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Aukra	
05.08.2006	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - ஸ்டூர்டால்	Stordal
	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Stordal	
07.02.2012	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - மொட்டன்ஸுறுட்	Mortensrud
07.01.2012 (Brreg)	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Mortensrud	
02.02.2019	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - வெஸ்ட்பொல்ட்	Vestfold
	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Vestfold	
15.10.2021	அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம் - கிரிஸ்டியான்சண்ட்	Kristiansand
	Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Kristiansand	



Referanser

- Aiyathurai, T. (Ed.) (2006). *பிலோமினம்மா ஜோர்ஜ்: நெஞ்சில் வாழும் பூக்கள்*. Paris: George family.
- Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen. (1994). *Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter 2 års jubileumsbok*. Oslo: Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen.
- Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen. (1997). *Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter 5 års jubileumsbok*. Oslo: Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen.
- Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen. (2007). *Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen 15 års jubileumsbok*. Oslo: Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen.
- Balasingham, A. (2002). *சுதந்திர வேட்கை*. Mitcham: Fairmax Publishing Ltd.
- Brønnøysundregistrene. (n.a.-a). Nøkkellopplysninger fra Enhetsregisteret - Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter, Rommen - அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம், றொம்மன். Org. 998058422. Retrieved from <https://w2.brreg.no/enhet/sok/detalj.jsp?orgnr=998058422>
- Brønnøysundregistrene. (n.a.-b). Nøkkellopplysninger fra Enhetsregisteret - Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter, sentral - அன்னை பூபதி தமிழ்க் கலைக்கூடம், தலைமை. Org. 985315515. Retrieved from <https://w2.brreg.no/enhet/sok/detalj.jsp?orgnr=985315515>
- Brønnøysundregistrene. (n.a.-c). Nøkkellopplysninger fra Enhetsregisteret - Eelam Tamilar Sangam - Trondheim - ஈழத் தமிழர் சங்கம் - துரண்ணியம். Org. 987461349. Retrieved from <https://w2.brreg.no/enhet/sok/detalj.jsp?orgnr=987461349>
- Brønnøysundregistrene. (n.a.-d). Nøkkellopplysninger fra Enhetsregisteret - Eelam Tamilenes Forening i Rogaland - ஈழத் தமிழர் சங்கம் றூகலாண்ட். Org. 911768127. Retrieved from <https://w2.brreg.no/enhet/sok/detalj.jsp?orgnr=911768127>
- Brønnøysundregistrene. (n.a.-e). Nøkkellopplysninger fra Enhetsregisteret - Muthamil Arivalayam - முத்தமிழ் அறிவாலயம். Org. 919673656. Retrieved from <https://w2.brreg.no/enhet/sok/detalj.jsp?orgnr=919673656>
- Brønnøysundregistrene. (n.a.-f). Nøkkellopplysninger fra Enhetsregisteret - Stiftelsen Tamilsk Ressurs og Veiledningssenter - அறக்கட்டளை தமிழர் வள ஆலோசனை மையம். Org. 976599489. Retrieved from <https://w2.brreg.no/enhet/sok/detalj.jsp?orgnr=976599489>
- Brønnøysundregistrene. (n.a.-g). Nøkkellopplysninger fra Enhetsregisteret - Tamilsk Barn- og Ungdomsaktivitetssenter - இஸ்ரவங்கர் தமிழ் சிறுவர் பாடசாலை. Org. 895101052. Retrieved from <https://w2.brreg.no/enhet/sok/detalj.jsp?orgnr=895101052>
- Brønnøysundregistrene. (n.a.-h). Nøkkellopplysninger fra Enhetsregisteret - Tamilsk-norsk forening - தமிழ் நோர்வே மக்கள் இணைவுக்கூடம். Org. 992938730. Retrieved from <https://w2.brreg.no/enhet/sok/detalj.jsp?orgnr=992938730>
- Eelam Tamilenes Forening i Rogaland. (08.04.2022). Eelam Tamilenes Forening i Rogaland. Retrieved from <http://thamilsangamnorsk.blogspot.com/p/hjem.html>
- Fatimaharan, R. (1993). *Tamil writing in new method*. London: S .J. Fatimaharan.
- George, P. (1995). *Tamil 1*. Oslo: Kulturbro Forlag.
- George, P. (1997). *Tamil 2*. Oslo: Kulturbro Forlag.
- Gerge Family (Ed.) (2014). *நெஞ்சில் நீங்காத நினைவுகள்: நாட்டுப்பற்றாளர் திருமதி பிலோமினம்மா ஜோர்ஜ் ஒரு அரசியல் சரித்திரம்*. Bergen: George Family.



- Kirke- og Undervisningsdepartementet. (1987). *Mønsterplan for grunnskolen Bokmål: M87*(pp. 181-186). Retrieved from <https://www.nb.no/items/2aef891325a059851965d5b8ac193de5?page=181&searchText=l%C3%A6replan%20M87%20morsm%C3%A5l>
- Kirke-, u.-o. f., & Nasjonalt læremiddelsenter. (1996). *Læreplanverket for den 10-årige grunnskolen*. Retrieved from https://urn.nb.no/URN:NBN:no-nb_digibok_2008080100096 | side
- Kumarendiran, B. (2020a). Oral history. Retrieved from <https://diasporatamil.no/2020/08/30/oral-history-eng/>
- Kumarendiran, B. (2020b). Tamil Eelam liberation struggle documents part 2: two Tamil magazines published in Norway. Retrieved from <https://dspora.no/2020/11/21/tamil-eelam-liberation-struggle-documents-part-2/>
- Kumarendiran, B. (2020c). Tamil Eelam liberation struggle documents: part 1. Retrieved from <https://dspora.no/2020/11/16/tamil-eelam-liberation-struggle-documents-part-1/>
- Lokalhistoriewiki.no. (17.10.2021). Malayappan. Retrieved from <https://lokalhistoriewiki.no/wiki/Malayappan>
- PEARL. (n.a.). Black July: A Tamil Genocide. Retrieved from <https://pearlaction.org/rememberingblackjuly/>
- Pugh, C., D. (2005?). *En Folkehelt går bort i flodbølgen: Philominammah George: En politisk biografi*. PDF file stored in CD. Bergen.
- Tamil Coordinating Committee. (1989). சுதந்திரதாகம் (*Cutantiratakam - tørst etter frihet*).
- Tamil Coordinating Committee. (1990). சுதந்திரதாகம் (*Cutantiratakam - tørst etter frihet*).
- TamilNet. (2008). Eezham Thamizh and Tamil Eelam: Understanding the terminologies of identity. Retrieved from <https://www.tamilnet.com/art.html?catid=99&artid=27012>
- TamilNet. (2013). Vanni, Vanniyan-madu, Vanniyaanaar-madu. Retrieved from <https://www.tamilnet.com/art.html?catid=98&artid=36403>
- TamilNet. (2017). Kili-nocci, Nocci-mōṭṭai, Nocciyā-gama, Nika-vala. Retrieved from <https://www.tamilnet.com/art.html?catid=98&artid=22453>
- Tamilsk Barne- og Ungdomsaktivitetssenter - Stavanger. (2007). *Arumbu 15 års jubileumbok*. Stavanger: Tamilsk Barne- og Ungdomsaktivitetssenter - Stavanger.
- Veluppillai, A. (1997). Language. Retrieved from https://www.tamilnet.com/img/publish/2015/11/Tamil_Language_and_Eelam_Tamils_by_Prof_A_Veluppillai_July_1997.PDF
- Vijasan. (27.02.2016). தமிழீழ விடுதலைப் போராட்டத்தின் நாட்டுப்பற்றாளர்களின் விபரம். Retrieved from <https://www.eelamview.com/2016/02/27/naaddu-pattalar/>

Offentlig arkiv

- Arkiv etter Administrasjon for morsmålsundervisning for språklige minoriteter (1990-2005)
Bergen Byarkiv (Bergen City Archive)
<https://www.bergen.kommune.no/omkommunen/avdelinger/bergen-byarkiv>
- Arkiv etter Nasjonalt læremiddel senter. Arkivverket (National Archives of Norway)
<https://www.arkivverket.no/>
<https://www.digitalarkivet.no/>
- Avdeling for HR og arkiv, Utdanningsdirektoratet (Directorate of Education)
<https://www.udir.no/>
- Elektronisk register "FS", arkiv etter eksamen tatt siden 1967 på Universitet i Oslo (UiO)
<https://www.uio.no/>
- Seksjon for dokumentasjonsforvaltning, Universitetet i Bergen (UiB)
<https://www.uib.no/>



Muntlig historie intervjuer, muntlige opplysninger og andre kommunikasjon

- Aiyathurai, T. (19.06.2020). Redaktor for minneboken om Philominamma George (2006). Muntlig historie intervju. [Paris, Frankrike, mobil].
- Bastiampillai, K. B. (22.06.2020). Leder for barnetreff ved Sunnmøre Tamilsk Kultur Forening. Brettspill på tamil. Muntlig historie intervju. [Hareid, mobil].
- Devasagayam, K. (31.10.2024). En i den første gruppen av tidligere elever av Tamilsk Barn og Ungdomsaktivitetssenter i Stavanger (1992-?). Instagram og e-post korrespondanse. [Stavanger].
- Fatimaharan, R. (07.06.2020 og 08. oktober 2020). Forfatter av boka "Tamil writing in new method" (1993). Muntlig historie intervju. [Oxford, England, mobil].
- Ilayathambi, K. (24.05.2018, 26.05.2018 og 27.05.2018). Styremedlem Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter (1994-1997), ansvarlig for lærebokutvalget (1994-1997) og styremedlem i Tamilsk Ressurs og Veiledningssenter (1996-2002). Muntlig historie intervju og muntlig opplysning. [Oslo, fysisk og mobil].
- Kopinath, J. (11.05.2020). Student som hjalp med tamil datamaskin font for "Tamil 1" Bokprosjekt (1995). Muntlig historie intervju. [Oslo, mobil].
- Manuelpillai, J. (23.08.2020). Morsmåslærer (1985-1986) og deretter morsmålstrener fra 1986 til sin pensjon. Telefon samtale. [Bergen, mobil]
- Maaran. (28.09.2020). Medlem Tamilar Nalanpuri Mantram, Oslo (1984-1989), medlem Tamil Coordinating Committee, Oslo (1989-2000) og leder Tamil Coordinating Committee, Oslo (1990-1995). Muntlig historie intervju. [Mobil].
- Rajadurai, P. (15.06.2020). Leder for Children Activity Centre ved Eelam Tamilar Sangam – Trondheim. Muntlig historie intervju. [Trondheim, Mobil].
- Rajendram, S. (08.06.2020). Enken til Antony Rajenram, som startet Bergen Tamilsk Barneskole (1987). Muntlig historie intervju. [Bergen, Mobil].
- Ratnasingam, N. (06.06.2020, 20.06.2020 og 25.06.2020). Tamil konsulent for "Tamil 1" (1995) bokprosjekt. Muntlig historie intervju. [Oslo, mobil].
- Santhiyapillai, S. (25.05.2020 og 04.06.2020). Rektor for Bergen Tamilsk Barneskole (1987-2019). Muntlig historie intervju. [Bergen, Mobil].
- Sivabalasingam, S. (11.06.2020 og 18.06.2020). Lærer ved organisert språkundervisning av tamilsk-norsk forening/ tamilsk-norsk kafe (1988-1990), og rektor ved Annai Poopathi Tamilsk Kultursenter - Rommen (1992-2012). Muntlig historie intervju. [Oslo, Mobil].
- Subramaniam, A. (30.07.2020). Tamilsk-norsk forening/ tamilsk-norsk kafe (1987-nå). Muntlig historie intervju. [Oslo, fysisk møte].
- Thamba, C. (30.07.2020). Tamilsk-norsk forening/ tamilsk-norsk kafe. Muntlig historie intervju. [Oslo, fysisk møte].
- Thevanathan, C. (13.05.2020, 14.05.2020 og 28.07.2020). Datteren til Philominamma George. Muntlig historie intervju. [Bergen, mobil].
- Thommai Madutheenu, G. (17.05.2020 og 18.05.2020). Mannen til Philominamma. Muntlig historie intervju. [Bergen, mobil].
- Utnem, S. (11.09.2020). Prest på Tøyen kirke, hvor organisert språkundervisning av tamilsk-norsk forening/ tamilsk-norsk kafe tok sted. Muntlig historie intervju. [Oslo, Mobil].
- Varman. (30.09.2020). Medlem Tamilar Nalanpuri Mantram, Oslo (1984?-1989) og medlem Tamil Coordinating Committee, Oslo (1989) og Medlem Tamil Coordinating Committee, Bergen (? - ?). Muntlig historie intervju. [Mobil].



Velauthapillai, D. (26.06.2020 og 05.07.2020). Tamil konsulent for «Tamil 1» (1995) og «Tamil 2» (1997) bokprosjekt. Muntlig historie intervju. [Bergen, mobil].

Øvrebotten, A.-L. (05.07.2020). Norsk konsulent for «Tamil 1» (1995) og «Tamil 2» (1997) bokprosjekt. Muntlig historie intervju. [Bergen, mobil].

